

SESSION 2015

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

SECTION : LANGUES RÉGIONALES

BRETON

COMPOSITION ET TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

I. Composition en langue bretonne

1. Savit un displegadenn diwar-benn an daou skrid kinniget deoc'h amañ dindan.
2. Diskouezit ivez penaos e c'hellfed sevel kentel pe gentel diwar ar skridoù-se (kemerit harp war programmoù al liseoù hag ar skolajoù).

Chabistr 26

- 1 Mantret e oa aotrouien ar vro gant ar c'heloù. Piv en dije kredet ! Anavezet mat e oa an
2 aotrou Nikolaz Euzenou a Gersalaun e metoù an noblañsoù. Setu m'en doa paket e varv diwar
3 gwalldaol kouerien Kombrid, tud hag a oa, ouzhpenn-se, dalc'hidi an aotrou a Gersalaun a roe
4 dezho e zouaroù evit ma c'hellfent gounit o boued ! Mar boa mantret an aotrouien, ha Reun a
5 Haffond en o zouez dre ma oa bet drastet dezhañ e zaou vaner, e Kerharo ne oa ket Youenn
6 Kerdrañvad gwall laouen kennebeut.
- 7 Daou zevezh war-lerc'h emvod meur Treminou, e oa aet Laou, Bastian ha Youenn
8 Kerdrañvad da besketa brizhilli war-du Inizi Glenan. Laou eo a leviat ar vag rak ar yontr ne oa
9 ket evit derc'hel ar varrenn-stur c'hoazh, gant ar boan a groge a-vareadoù en e skoaz. Merzet en
10 doa Laou ne oa ket e yontr war e du mat ken e oa stag a-wechoù ur penn moñs outañ. War hent
11 an distro da borzh-mor Sant-Voran e c'houlennas an niz :
- 12 — Me 'laka n'out ket pare c'hoazh, Yontr. Gwall zu e kavan da benn. Ar boan o lammat
13 en da gein eo a vefe ouzh da lakaat nec'het evel-se ?
- 14 — Tamm ebet. N'eo ket se eo. Soñj az peus em boa lâret dit ne oa ket echu gant hon
15 trubuilhoù c'hoazh ?
- 16 — Gwir eo ez poa el lavaret, ya, pa oamp bet kelaouet gant Youenn Ber e oa aet an aotrou
17 maner a Gersalaun da anaon.
- 18 — Setu emout ganti. An dra-se dres eo ez on trikamardet gantañ.
- 19 — Ha biskoazh c'hoazh ! Mont a rafes-te da leñvañ war-lerc'h marv an amprevan-se a oa o
20 vont d'az kas d'ar prizon ha, gwashoc'h c'hoazh, d'ar groug, piv 'oar ?
- 21 — Ha taolet ez peus evezh, te, ur wech bennak ouzh ar pezh a c'hellfe c'hoarvezout
22 ganeomp da heul marv Kersalaun ar Gozhkêr ?
- 23 — Mistri omp war ar vro, n'omp ket ? Hag embannet eo bet ar C'hod kouer.
- 24 — Chom da lârou, ma niz ! Ne dalvezo ar C'hod kouer da dra ebet keit ha na vo ket bet
25 degemeret gant Stadoù Breizh. Met n'eo ket aze emañ an dalc'h evit c'hoazh. Ne gav ket din e
26 chomo Chaulnes, gouarnour Breizh, dilabour pa vo kontet dezhañ doare ar reuz a zo bet dre ar
27 C'hab-Kaval a-bezh. Gloazet e oa bet e Kastellin, miz 'zo, ar markiz de La Coste, ha bremañ eo
28 bet graet e stal da Aotrou maner ar Gozhkêr. Ur muntr eo, hag a vo tamallet ouzhomp. Ha soñjet
29 ez peus e-barzh an dra-se ?
- 30 — Met ken ac'hann da Ouel-Mikael ne vo reuz ebet mui, hervez al le bet touet ganeomp
31 war dachenn Treminou. Ha ken ac'han da Ouel-Mikael e vo bet bodet Stadoù Breizh.
- 32 — Ne vo ket reuz mui, e kav dit ! Ha piv a c'hello asur deomp ned aio ket paotred Kreiz-
33 Breizh, da heul ar Balp, da c'hwezhañ an tan ha da zraستاñ manerioù ar vro ?
- 34 — Kement-se, Youenn, a lâras Bastian d'e dro, ne 'z i ket da rebech da baotred Kreiz-
35 Breizh mont d'ober ar pezh hon eus graet, ni hon-unan, er C'hab-Kaval ! Gwelloc'h a se mard
36 afent, a lâran-me c'hoazh, rak seul vui a reuz a vo e Breizh seul vuioch a evezh a daolo Stadoù
37 Breizh ouzhomp.
- 38 — Evit mont penn-da-benn gant ma soñj, Bastian, n'on ket ken sur a se.

Yann BIJER, *Torrebenn !*, Dirinonn, Embannadurioù Al Liamm, 2011, pp. 357-359.

Er Vretoned hemb nerh erbet

1 Tud hun bro-ni nen dint ket el ou zud koh peré e oé dispeaherion (revolutionaired) ag er ré
2 vrasañ, ha ne blégent ket na de huen, na de ru, na de vélean, na de binarded. Ia, hun tud koh-ni
3 en em révolté liés, hag a pe vezé groeit ré a vizer dehé e saùé a vandenue eit dihuen ou sam
4 bouid hag ou buhé. O ne laran ket d'ou bugalé gober el té. Bremen nen dè ket red em revoltein
5 ha kemer falseu ha forheu. Meit er péh e garehen guélet e vehé tud mem bro bout mestr dehé, é
6 keuet penneu kaled, hag é laret d'en dud pinuidik e zou é klask ou homand : “Ni e zou tud èl oh.
7 Groeit hou chonj ha ni e hrei hun hani ! Ni e voéhiei en tu hur bo hoant d'hober. Ni e gasei hun
8 bugalé d'er skolieu hag e blijei d'emb. Ni e baseemb ket hun buhé d'hober plijadur d'er véléan ha
9 d'en eutrued, ha de groméin hun souk dirak-té.” A p'ou hleuei en duchentil è préj elsé, nezen e
10 iei ienijen en né, hag e tilezeint er gustumans ou dés kéméret de flastrein ol er ré peré ou dès un
11 tam pouvoèr benak arnehé.

En Néué (niv. 10, miz Here 1913)

Fañch BROUDIG, *Eun dra bennag a zo da jeñch er bed : Emile Masson ha “Brug” 1913-1914*, Brest, Brud Nevez, 2003, p. 271.

II. Traduction accompagnée d'une réflexion en français

1. Lakit an testennoù amañ dindan e galleg.
2. Kemerit harp war an testennoù troet evit prederiañ war an treiñ, gant ar soñj da gelenn : eus peseurt barregezhioù yezh ha kultur ez eus ezhomm evit tremen eus an eil yezh d'eben ?

L'individu évoque ses souvenirs en s'aidant des cadres de la mémoire sociale. En d'autres termes les divers groupes en lesquels se décompose la société sont capables à chaque instant de *reconstruire leur* passé. Mais, nous l'avons vu, *le plus* souvent, en même temps qu'ils le reconstruisent, ils le déforment. Certes, il y a bien des faits, bien des détails de certains faits, que l'individu oublierait, si les autres n'en gardaient point le souvenir pour lui. Mais, d'autre part la société ne peut vivre que si, entre *les individus et les groupes* qui la composent, il existe une suffisante unité de vues. La multiplicité des groupes humains et leur diversité résultent d'un accroissement des besoins aussi bien que des facultés intellectuelles et organisatrices de la société. Elle s'accommode de ces conditions, comme elle doit s'accommoder de la durée limitée de la vie individuelle.

Maurice HALBWACHS, *Les Cadres sociaux de la mémoire*, Paris, Félix Alcan, 1925, p. 206.

L'oubli, et je dirai même l'erreur historique, sont un facteur essentiel de la création d'une nation, et c'est ainsi que le progrès des études historiques est souvent pour la nationalité un danger. L'investigation historique, en effet, remet en lumière les faits de violence qui se sont passés à l'origine de toutes les formations politiques, même de celles dont les conséquences ont été le plus bienfaisantes. L'unité se fait toujours brutalement ; la réunion de la France du Nord et de la France du Midi a été le résultat d'une extermination et d'une terreur continuée pendant près d'un siècle. Le roi de France, qui est, si j'ose le dire, le type idéal d'un cristallisateur séculaire ; le roi de France, qui a fait la plus parfaite unité nationale qu'il y ait ; le roi de France, vu de trop près, a perdu son prestige ; la nation qu'il avait formée l'a maudit, et, aujourd'hui, il n'y a que les esprits cultivés qui sachent ce qu'il valait et ce qu'il a fait.

Ernest RENAN, *Qu'est-ce qu'une nation ?* (Conférence prononcée le 11 mars 1882 à la Sorbonne) Texte intégral publié sous la direction de Philippe Forest. Paris, Pierre Bordas et fils, 1991, p. 37.